

**Legal, Technical and Audiovisual Specialised
Translation**

Code: 44013
ECTS Credits: 15

Degree	Type	Year	Semester
4316560 Translation and Intercultural Studies	OT	0	2

Contact

Name: Laura Santamaria Guinot
Email: Laura.Santamaria@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

Teachers

Laura Santamaria Guinot
Minkang Zhou
Xianghong Qu Lu
Anabel Galán Mañas
Helena Casas Tost
Carmen Bestue Salinas

Prerequisites

Students must have officially enrolled on the master's degree programme in Translation and Intercultural Studies in the academic year 2019-2020.

Objectives and Contextualisation

This module's general objective is for students to learn to perform specialised legal, technical and audiovisual translations. Its specific objectives to that end are for them to translate legal, technical and audiovisual texts, in their respective language combinations; to detect and solve translation problems in specialised legal, technical and audiovisual texts, in their respective language combinations; and to be aware of the main aspects of the labour market as far as specialised legal, technical and audiovisual translation in their respective language combinations is concerned.

Competences

- Ability for teamwork and for resolving possible conflicts during professional activity.
- Act with social and ethical responsibility.
- Analyse distinct discourse types in intercultural environments.
- Appropriately identify and interpret cultural elements.
- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.

- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Integrate knowledge to be able to make judgements about topics related to translation and intercultural studies.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Solve relevant translation problems and justify the decisions made.
- Use the necessary documentary and technological resources for translation and intercultural studies.

Learning Outcomes

1. Ability for teamwork and for resolving possible conflicts during professional activity.
2. Act with social and ethical responsibility.
3. Apply knowledge to solving specific problems in specialised legal, technical and audiovisual translation.
4. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
5. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
6. Demonstrate knowledge of specialised legal, technical and audiovisual translation.
7. Differentiate distinct textual genres from legal, technical and audiovisual ambits.
8. Distinguish the distinct cultural elements relevant to translation and intercultural mediation and explain their function in a specific context.
9. Identify the function of cultural elements in audiovisual texts.
10. Identify the function of cultural elements in technical texts.
11. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
12. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
13. Use resources pertaining to specialised legal, technical and audiovisual translation.

Content

The module is divided into 6 parts:

- Legal translation (theory)
- Technical translation (theory)
- Audiovisual translation (theory)
- Legal translation (practice)
- Technical translation (practice)
- Audiovisual translation (practice)

Methodology

- Lectures
- Classes involving problems / examples / exercises
- Oral presentations
- Assignments
- Practical activities
- Reading relevant books / articles / reports

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			

Translation and documentation activities	90	3.6	3, 11, 4
Type: Supervised			
Translation activities	30	1.2	6, 4, 1
Type: Autonomous			
Translation and documentation activities	251	10.04	2, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 5, 13

Assessment

Assessment is continuous.

Possible assessment activities:

Real or simulated translation tasks, or tasks related to relevant aspects of translation.

Translation projects.

Reports / forum activity on translations or on tasks related to relevant aspects of translation.

Diaries / worksheets / reports with reflections on the learning process or the translation process.

Student portfolio.

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The lecturer responsible for each subject will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, lecturers will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the relevant lecturer.

Missed / failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. In the case of retaking or compensating for an activity, the highest final mark that can be obtained is 5.

When publishing final marks prior to recording them on transcripts, lecturers will inform students, in writing, of the procedure to follow to retake or compensate for assessment activities. Lecturers may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

If the assessment activities a student has performed account for 25% or less of a subject's final mark, their work will be classified as "not assessable".

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of 0 for the activity in question. Misconduct in more than one assessment activity will result in a final mark of 0 for the subject involved.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assignments	45%	2	0.08	2, 6, 11, 4, 5, 1
Translation activities	55%	2	0.08	2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 4, 5, 1, 13

Bibliography

Each subject's teaching guide will include its bibliography.